

Dimanche le 1 juillet 2018

5e dimanche après la Pentecôte
En mémoire de Sts Côme et Damien les Romains,
Thaumaturges et Anargyres.
Ton 4, évangile de matines 5

الأحد في ١ تموز ٢٠١٨

الأحد الخامس بعد العنصرة
تذكّار الشهيدين قزما وداميانوس الماقتي
الفضة ، اللحن ٤ ايوثينا ٥.



" كرامة الانسان أو عنف الشياطين "

في النصّ الذي سمعناه رأينا أن الأرواح النجسة الشيطانية تتكلم مع المسيح مباشرةً وتخاطبه. كان الشيطان ملاكاً، لكن كبريائه ومحاولته بأن يبني لذاته ملكوتاً بدون الله، رماه من مرتبة ألمع ملائكة إلى أكثرهم ظلمة؛ وخطّ به من ملاك نور إلى روح خبيثة شريرة.

سمح الله للشيطان أن يعمل قبل الحكم الأخير عليه في الدينونة العامة، وذلك لأنه يفيد الكمال الروحي للإنسان. والصراع بين ملكوت الله وملكوت الشيطان قائم الآن ولو أنّ نهايته معروفة. الشيطان يعرف أنّه مغلوب في النهاية ولكنّه "يجول كالأسد يريد أن يبتلع فريسة له ما دام بعدُ زماناً". لذلك قال يسوع بعد أن طرده من المجنونين: "لماذا جئت قبل الأوان لتعذبنا". إنّ تجسد المسيح، وعمله، وعجائبه، وتأسيسه للكنيسة وأسرارها، وفيض نعمة الروح القدس فيها، يشكّلون بالنسبة للشيطان انكساراً قبل الدينونة الأخيرة أي تعذيباً له قبل الأوان.

المجنونان الخارجان من القبور يشيران إلى الروح والجسد، وقد خضعوا لحالة من الموت الروحي بسبب الخطيئة: فقد ملك الشيطان على الروح، ففقدت شركتها مع الله، وملك الشيطان على الجسد ففقد سلامه مع الروح. إن المجنونان يمثلان البشرية التي بقيت زماناً طويلاً مستعبدة لعدو الخير، صارت خارج المدينة والبيت، أي خارج الفردوس الذي أقيم لأجلها، وتعرّت من ثوب النعمة الإلهية، تؤذي نفسها بنفسها. إن مثل هذه النفوس تبدو كأنها ساكنة في قبور، فإن أجساد غير المؤمنين ليست إلا نوعاً من القبور يدفن فيها الأموات – أي النفوس الميتة – حيث لا تسكن فيها كلمة الرب.

أراد يسوع أن نعرف عنف الشياطين، أردنا أن نتأكد من أهميتها عنده التي تفوق كل اعتبار آخر. أراد يسوع أن يظهر عنايته بخليقته، إذ لم تستطع الأرواح الشريرة أن تدخل – حتى في الخنازير – بدون إستئذانه! فعلى الرغم من عنف الشياطين وقسوتها، فهي أمام السيد المسيح في غاية الضعف.

فلتكن قلوبنا دائماً وأبداً مستعدة لاستقبال يسوع ليقيم فيها حسب ما يشاء لكي يكون لنا الأب والسيد والحاكم على أنفسنا، من أجل أن نسير بما يرضي الله، لا بما يرضي أنانيتنا.

وما علينا نحن إلا أن نكون فرحين لأن أعمالنا ستكون مقيدة بالشيء الصالح الذي أتى يسوع به إلينا. وهذا يحتاج منا إلى صلاةٍ دائمة. آمين.



طروباريات

<p>Tropaire, ton 4: Recevant de l'Ange la joyeuse nouvelle / de la Résurrection de leur Seigneur / et détournant l'ancestrale condamnation, / les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux Apôtres : / le Christ a triomphé de la mort, / il est ressuscité, notre Dieu, / pour donner au monde la grâce du salut.</p>	<p>طروبارية القيامة للحن الرابع: إن تلميذات الرب. تعلمن من الملاك. الكرز بالقيامة البهجة. وطرحن القضاء الجدي وخاطبن الرسل مفتخرات وقنلات. سبي الموت وقام المسيح الإله. ومنح العالم الرحمة العظمى.</p>
<p>Tropaire des Anargyres, ton 8 : Saints anargyres & thaumaturges Côme & Damien, * visitez-nous lorsque nous frappe l'infirmité : * gratuitement vous avez reçu, gratuitement donnez-nous, vous aussi</p>	<p>طروبارية الشهيدان بالحن الثامن: أيها القديسان الماقتنا الفضة والصابون العجائب افتقدا أمراضنا. مجاناً أخذتما مجاناً أعطينا.</p>
<p>Kondakion ton 2: Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi: « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.</p>	<p>قنداق بالحن الثاني: يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا ودة الإله المتشفعة دائماً في مكرميك.</p>



الرسالة والإنجيل

فصل من بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثس ١٢ : ٢٧-١٣ : ٨ (خاصة بالقدّيسين)

Première épître du saint Paul aux Corinthiens 12: 27-13 :8. (Des Anargyres)

Vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part. Et Dieu a établi dans l'Eglise premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues. Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils? Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais encore vous montrer une voie par excellence. Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit. Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien. Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien. La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil, elle ne fait rien de malhonnête, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne soupçonne point le mal, elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité; elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout. La charité ne périt jamais.

يا إخوة . انتم جسد المسيح وأعضاؤه أفرادا . وقد وضع الله في الكنيسة أناسا أولا رسلا ثانيا أنبياء معلّمين ثم قوات ثم مواهب شفاء وإعانات فتدابير فأنواع السنة. العَلّ الجميع العَلّ الجميع رسل العَلّ الجميع أنبياء. العَلّ الجميع معلّمون العَلّ الجميع صانعو قوات. العَلّ للجميع مواهب شفاء العَلّ الجميع يتكلمون باللسنة العَلّ الجميع يتّجمون. ولكن تنافسوا في المواهب الفضلى وأنا أريكم طريقا أفضل. لو كنت أنطق باللسنة الناس والملائكة ولم تكن فيّ المحبة فإنما أنا نحاس يطنّ أو صنج يرنّ. ولو كانت لي النبوة وكنت أعلم جميع الأسرار والعلم كلّهُ. ولو كان لي الإيمان كله حتى أنقل الجبال ولم تكن فيّ المحبة فلست بشيء. ولو بذلت جميع أموالي لإطعام المساكين وأسلمت جسدي لبحرق ولم فيّ المحبة فلا انتفع شيئا . المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد ولا تتباهى ولا تنتفخ. ولا تأتي قباحة ولا تلتمس ما هو لها. ولا تحتدّ ولا تظنّ السوء ولا تفرح بالظلم بل تفرح بالحق. وتحتمل كل شيء وتصدّق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبدا.



L'Évangile selon saint Matthieu 8: 28-34, 9:1

Comme il était arrivé de l'autre côté, au pays des Gadaréniens, vinrent à sa rencontre deux démoniaques sortant des tombeaux, si dangereux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. Et les voilà qui se mirent à crier: "De quoi te mêles-tu, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?" Or, à quelque distance, il y avait un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons suppliaient Jésus, disant: "Si tu nous chasses, envoie-nous dans le

الإنجيل للقدّيس متى ٨ : ٢٨-٣٤ : ٩ : ١

في ذلك الزمان لما أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور شرسان جدا حتى إنه لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق فصاحا قائلين: ما لنا ولك يا يسوع ابن الله. أجنّت إلى ههنا قبل الزمان لتعبّنا. وكان بعيدا منهم قطيع خنازير كثيرة ترعى فأخذ الشياطين يطلبون إليه قائلين إن كنت تخرجنا فاذن لنا أن نذهب إلى قطيع الخنازير فقال لهم

troupeau de porcs". Il leur dit : "Allez!" Ils sortirent et s'en allèrent dans les porcs; et tout le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer, et ils périrent dans les eaux. Les gardiens prirent la fuite, s'en allèrent à la ville et rapportèrent tout, ainsi que l'affaire des démoniaques. Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.

أذهبوا. فخرجوا وذهبوا إلى قطع الخنازير. فإذا بالقطيع كله قد وثب عن الجرف إلى البحر ومات في المياه أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة وأخبروا بكل شيء وبأمر المجنونين فخرجت المدينة كلها للقاء يسوع. ولما رأوه طلبوا إليه أن يتحوّل عن تخومهم فدخل السفينة واجتاز وأتى إلى مدينته.

القديسان الشهيدان قزما ودميانوس الماقتا الفضة

زمنهما:

عاش هذان القديسان في رومية وقصيا في المسيح حوالي العام ٢٨٤م، زمن الأمبراطور كارينوس الذي اعتلى العرش بين العامين ٢٨٣ و٢٨٤م.

نشأتهما:

لمّا كان قزما ودميانوس أخوين بالجسد، تريبا على الفضيلة وعمل الرحمة. ورّعا كل ما لديهما من أموالٍ وثروات وتعلما الطب على يد وثنيّ بارز. قصدهما كان الاقتداء بالمخلص المحبّ البشر خدمةً للمتألّمين.

خدمتهما:

بعد أن أتقن قزما ودميانوس الطب، راحا يستعملان الأدوية والعناية الطبيّة بمثابة واجهة لمداواة أسقام الناس بذكر اسم الربّ يسوع، طيبب النفوس والأجساد، الذي أخذ أو هاننا وحمل أمراضنا. وإذ كانا يمتنعان عن تقاضي أيّ أجر على أتعبهما، كانا يقدّمان ثمنا لشفاء الأجساد: الإيمان بالربّ يسوع مخلص العالم. ذاعت شهرتهما في كل مكان فقصدتهما الناس المتعبون من أقصى الأرض وكانا يقيمان في قرية قريبة من رومية. كل الذين نالوا البرء بصلاتهما وعنايتهما كانوا يعودون إلى ديارهم مستنيرين بالإيمان بيسوع ويذيعون بمراحم الله.

اضطهادهما:

أثار صيتهما الطيب حسد الوثنيين وحقدهم في تلك النواحي حيث يخدمان، هؤلاء اشتكوا لدى الأمبراطور أن نجاح القديسين يُعرّض للخطر عبادة الآلهة، حماة السلطة الأمبراطورية. كذلك اتهموهما باللجوء إلى السحر لخداع الناس ونشر الديانة المسيحية.

استدعى الأمبراطور القديسين وحاول أن يعيدهما إلى عبادة الآلهة الوثنية، وبدل أن يحصل هذا، تحوّل الأمبراطور ومن معه إلى عبادة المسيح بفضل النعمة الإلهية التي كانت لقسيسيّ الله. وهكذا نجحوا في إتمام خدمتهما دون حياذٍ عن الحق.

استشهادهما:

استشهد القديسين كان بيد أحد الوثنيين، وهو الطبيب الذي علمهما المهنة. هذا أضمر لهما الشرّ لكنه تودّد لهما، فلمّا كان موسم جمع النباتات الطبيّة في الجبل خرج وإياهما منفردين ثمّ عمد إلى قتلتهما وإخفاء جسديهما في التراب. بحث السكان عنهما في كل مكان إلى أن اهتدوا إليهما. جُعلا في مدفن واحد. لم يكفّا منذ ذاك، عن اجتراح العجائب سواء بفضل عظامهما أو في رؤى لمجرد ذكر اسميهما وطلب شفاعتهما لدى الله.



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس منتهي سكاف عساف مقدمة من ربيع فرح ولينا لبس والعائلة والمختصين بهم.

الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفس طوني خليل قساطلي مقدمة من سلوى قساطلي والعائلة والمختصين بهم .

إعلانات هامة

Notre paroisse prépare Safiha à la viande (Baalbakieh) après la Divine Liturgie d'aujourd'hui, et le don est de 8 \$ pour la douzaine.

تقدم كنيسةنا الصفيحة البعلبكية باللحم ، بعد قدّاس اليوم والتبرع هو ٨ \$ الدزينة.

Un dîner et une sortie familial dans le terrain de Lantier-Saint-Donat, au nord de Montréal :

Un dîner familial consacré au lancement des projets dans ce terrain. Samedi le 7 juillet à 8.30h, Le départ en autobus sera de la paroisse, et ceux qui voudraient se joindre aux participants qu'ils prennent la direction de l'autoroute 15 nord jusqu'à la sortie 89 Saint-Donat, tournent à droite après la sortie, 11 km pour se rendre au terrain. Le don pour le dîner adulte est de 25 \$ et de 15 \$ pour les enfants moins que 12 ans plus la navette de 15 dollars. Pour l'inscription Veuillez contacter Fares Abou Haidar au : 438-883-3992. Avec des jeux gonflables, trampoline pour enfants.

رحلة وغداء في أرض Lantier- St. Donat:

تنظم الكنيسة رحلة غداء إلى أرض لانتيه يعود ريعها للبدء بمشروع أرض السيدة في منطقة Lantier- St. Donat. الانطلاق من موقف الكنيسة الساعة الثامنة والنصف من قبل ظهر السبت في ٧ تموز المقبل في الباصات، ولمن يود الالتحاق بالمشاركين التوجه بسيارته الخاصة فعن الطريق الأساسي ١٥ شمالا حتى مخرج ٨٩ St. Donat، الاتجاه يمينا بعد المخرج، ١١ كلم للوصول إلى الأرض الموقف مجانا والتبرع للغداء ٢٥ دولار للكبار و ١٥ دولار للأولاد ما دون ١٢ سنة. ولمستخدمي وسيلة النقل بالباص زائد ١٥ دولار. لتسجيل أسماءكم والحجز الاتصال بفارس أبو حيدر على الرقم 438-883-3992. ألعاب للأولاد.

AACHEM
ENCADREMENT - MATÉRIEL D'ARTISTE - MOBILIER

001

كنيسة السيدة العذراء مريم الأرثوذكسية
تدعوكم إلى غداء في أرض "لانتيه"
يعود ريعها للبدء بمشروع أرض السيدة
يوم السبت ٧ تموز ٢٠١٨
الانطلاق من كنيسة السيدة الساعة ٨،٣٠ صباحا

L'Église Orthodoxe de la Vierge Marie vous invite cordialement
à une sortie familiale (Pique Nique) à Lantier - St. Donat
Samedi le 7 juillet, 2018. Nous quitterons l'église à 8.30

Pour plus d'informations et réservations
Georges El-Khal : 514-707-3060
Fares Abou Haidar: 438-883-3992
Joe Salibi : 514-804-9682



Direction de l'autoroute 15 nord jusqu'à la sortie 89 Saint-Donat,
tourner à droite après la sortie, 11 km pour se rendre à la municipalité de Lantier.
Vous suivez les directions selon les pancartes sur la route pour arriver au terrain.

Lunch: Adulte 25\$ Enfant 6 à 12 ans 15\$ 6 ans et moins gratuit

Notre grand tirage de lots sera à la conclusion de notre 12ième festival de cette année :

Afin de soutenir les finances de la paroisse, pour réparer le système de chauffage, nous allons organiser un grand tirage, cumulant divers prix d'importance. Le grand tirage sera donc à la conclusion de notre 12ième festival, le 19 août 2018. Les billets de loterie sont en vente maintenant 2 \$ chacun.

Veuillez contacter Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

اليانصيب الخيري لرعية كنيستنا في ختام مهرجاننا هذه السنة :

يهدف دعم صندوق الرعية لاصلاح نظام التدفئة، فقد تقرر إقامة يانصيب خيري على جوائز قيمة مختلفة، على أن يجري السحب في ختام مهرجاننا الثاني عشر في ١٩ آب ٢٠١٨، تباع البطاقات حاليا بسعر ٢ دولار البطاقة وشكرا لكل من يتجاوب معنا.

للحجز الاتصال بريتا يواكيم متري: 514-833-0084

مسرحية جبال الصوان

نعلمكم بأن رعبتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨، على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.

احجز بظافتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).

للحجز الاتصال بريتا يواكيم متري: 514-833-0084

la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale ' Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

مخيم التجلي لمنطقتنا ٢٠١٨ :

سيقام مخيم التجلي لمنطقتنا بين ١٢ و ٢٥ آب المقبل على مرحلتين، وسيضمن مع التعليم المسيحي، نشاطات عدة كالتزلج على الماء والترامبولين والفروسية وصيد السمك وتسلق الجدران. كلفة المخيم ٤٤٠ دولار كندي إذا تم التسجيل قبل الأول من شهر تموز المقبل، و٤٦٥ دولارا كندي بعد هذا التاريخ، والمخيم هم لأعمار بين ٩ و ١٧ سنة. للمعلومات: info@camptransfiguration.org ، او مراسلة ابنة الرعية كارلا سمعان على العنوان التالي: karla.samman@hotmail.com .

CAMP TRANSFIGURATION 2018

For children from 9 to 17 years old. * -Price: 440\$ for one week (before July 1st),
465\$ (after July 1st).* -Date: August 12th-August 18th (session 1) and
August 19th-August 25th (session 2). *- Site: Camp Wingate
(in the area of Saint-Sauveur, Montréal, Québec).

Christian Education Theme: Transfiguration: Encountering Christ! More Activities:
FISHING, Swimming, Tubing, Boating, Badminton, Tennis, Indoor Gym, Wall Climbing,
Indoor Roller Skating, Floor Hockey, Water Skiing, Canoeing, Archery, Hiking and much
more!!! Please follow us on Facebook and Instagram. Visit our website for staff
applications. Online applications will be available for campers @camptransfiguration.org
opening soon.

If you have any questions, please contact Karla Samman (karla.samman@hotmail.com).

